

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN DEPORTIVA
ENTRE
EL CONSEJO NACIONAL DEL DEPORTE DEL PERÚ
Y
LA OFICINA NACIONAL DE LA EDUCACIÓN FÍSICA Y DE
DEPORTES DE HUNGRÍA**

En el marco de la cooperación internacional y el deseo de progreso en el campo del deporte y la educación física, teniendo en cuenta que constituyen un firme pilar para el desarrollo de una mayor relación de amistad y entendimiento mutuo, se establece el Programa de Cooperación Deportiva entre el Consejo Nacional del Deporte del Perú y la Oficina Nacional de la Educación Física y de Deportes de Hungría, con arreglo a las siguientes bases:

ARTICULO I.

El presente Programa de Cooperación Deportiva contribuirá al desarrollo e incremento de la colaboración de ambos países en la esfera de la Educación Física, el Deporte y la Recreación.

ARTICULO II.

Ambos Organismos convienen en promover intercambios deportivos entre organizaciones deportivas independientes con el objeto de fomentar y ampliar los vínculos de amistad entre sus pueblos sobre la base de reciprocidad.

ARTICULO III.

Las Partes convienen en promover el intercambio de entrenadores, deportistas, técnicos, médicos, y especialistas en la esfera del deporte.

ARTICULO IV.

Las Partes coinciden en la necesidad del intercambio de deportistas, equipos de deporte, y especialistas de deporte, la participación de equipos en competencias en cada uno de los dos países, así como el intercambio de información sobre la infraestructura deportiva y publicaciones referidas al deporte.

Colaborarán, asimismo, en la especialización, perfeccionamiento y formación de especialistas en los aspectos científicos, técnicos y pedagógicos, relativos a la educación física, el deporte, la recreación, la informática, la medicina deportiva, las experiencias y tecnología para la fabricación de implementos deportivos, a través de los organismos competentes de ambos países.

ARTICULO V.

Las Partes harán canje de informaciones, publicaciones y documentos deportivos. Asimismo, promoverán la participación en cursos, seminarios, simposios y conferencias, organizadas por cada país en la esfera del deporte de alto rendimiento, en aquellas especialidades deportivas que sean de interés mutuo.

ARTICULO VI.

Sobre una base de reciprocidad, las Partes se otorgarán las asistencias necesarias para promover las actividades deportivas de ambos países.

ARTICULO VII.

Colaboración en la formación del personal técnico, profesional y administrativo, en materia deportiva.

ARTICULO VIII.

El intercambio se efectuará sobre una base de reciprocidad sobre las siguientes condiciones financieras con carácter general:

- . Los gastos de viaje internacional de ida y vuelta hasta la capital de la otra parte y a las principales ciudades de ésta, así como los de seguro médico correrán a cargo del país que envía
- . Los gastos de alojamiento, alimentación, transporte interno serán por cuenta del país que recibe.
- . Los detalles del programa de intercambio serán fijados por las organizaciones deportivas de cada país.

ARTICULO IX.

La vigencia del programa que se establece en este instrumento es por un período de cinco (5) años, a partir de la firma y se prorrogará automáticamente si ninguno de los dos organismos suscriptores muestran interés por un nuevo programa con otras condiciones, seis meses antes de su vencimiento.

A menos que sea acordado de otra forma por las partes, la denuncia del presente convenio no afectará la continuidad de los programas que ya se estén ejecutando.

ARTICULO X.

Para el desarrollo del programa se establecerán calendarios anuales. A tal efecto, y de ser posible, antes del último trimestre de cada año se intercambiarán, por escrito, propuestas de cooperación para el año próximo y acordarán los procedimientos para la redacción y firma del calendario.

Se firma el presente instrumento de base de cooperación deportiva en dos ejemplares originales en idioma español y húngaro, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Budapest, a los 14 días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y ocho.



Por: El Consejo Nacional del
Deporte del Perú



Por: La Oficina Nacional de
la Educación Física y del
Deporte de Hungría

SPORTEGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM

A PERUI
NEMZETI SPORTBIZOTTSÁG

ÉS

AZ ORSZÁGOS TESTNEVELÉSI ÉS SPORTHIVATAL

KÖZÖTT

1998

A nemzetközi együttműködés keretében, a sport és testnevelés terén kívánt fejlődés érdekében, mivel ezek a mélyebb barátság és kölcsönös megértés fejlesztésének szilárd alappillérei, a perui Nemzeti Sportbizottság és a magyar Országos Testnevelés és Sporthivatal Sportegyttműködési Programban állapodik meg az alábbi cikkelyek alapján.

I. CIKK

Jelen Sportegyttműködési Program hozzájárul a két ország közötti együttműködés fejlesztéséhez és bővítéséhez a testnevelés, a sport és a rekreáció terén..

II. CIKK

Mindkét szervezet megállapodik abban, hogy elősegítik a sportcseréket a független sportszervezetek között abból a célból, hogy fejlesszék és szélesítsék a két nép közötti baráti kapcsolatokat a kölcsönösség alapján.

III. CIKK

A Felek megállapodnak edzők, sportolók, szakemberek, sportorvosok és más sporttudományos szakemberek cseréjének elősegítésében.

IV. CIKK

A Felek egyetértenek az alábbiak szükségességében: sportolók, sportcsapatok és sportszakemberek cseréje, a csapatoknak egymás országainak sportversenyein való részvétele, valamint a sportinfrastruktúrával kapcsolatos és egyéb sporttémájú kiadványok és információk kölcsönös cseréje.

A két ország illetékes szervezetein keresztül együttműködnek továbbá a sportszakemberek tudományos, technikai és pedagógiai képzésében, továbbképzésében és specializációjában az alábbi témakörökben: testnevelés, sport, rekreáció, informatika, sportorvostudomány, sportfelszerelések tapasztalatai és gyártási technológiái.

V. CIKK

A Felek kicserélik információikat, kiadványaikat és sportdokumentumaikat. Elősegítik továbbá egymás részvételét az országaikban megrendezésre kerülő, az élsporttal, valamint a kölcsönös érdekeknek megfelelő sportszakterülettel foglalkozó tanfolyamokon, szemináriumokon, szimpóziumokon és konferenciákon.

VI. CIKK

A kölcsönösség alapján a Felek megadják egymásnak a segítséget a két országban folyó sporttevékenységekhez.

VII. CIKK

Együttműködés a sport területén dolgozó technikai, szakmai és adminisztratív szakemberek képzése terén.

VIII. CIKK

A cserék a kölcsönösség alapján az alábbi általános jellegű pénzügyi feltételek szerint történnek:

- Az utazási költségeket a másik fél fővárosáig és a nagyobb városokig és vissza, valamint az orvosi biztosítás költségeit a küldő fél fedezi.
- A szállás, étkezés és belföldi szállítás költségeit a fogadó fél fedezi.
- A csereprogram részleteit a két ország sportszervezetei véglegesítik.
-

IX. CIKK

Jelen dokumentumokban meghatározott Sportegyütműködési Program öt (5) évre szól és aláírásával egyidejűleg lép érvénybe. Érvényessége automatikusan meghosszabbodik, amennyiben a lejárat előtt hat hónappal egyik aláíró fél sem nyilatkozik ki igényét egy új, más feltételekkel kidolgozott program létrehozására.

Amennyiben a Felek erről egyeznek meg másként, ezen program felmondása nem érinti azon programok véghezvitelét, amelyek folyamatban vannak.

X. CIKK

A Sportegyetműködési Program továbbfejlesztése érdekében éves naptár kerül meghatározásra. Ebből a célból a felek lehetőleg minden év utolsó negyedéve előtt írásban kicserélik együttműködési javaslataikat a következő évre, és megállapodnak a naptár összeállításának és aláírásának módjáról.

Jelen Sportegyetműködési Program aláírása két eredeti egyaránt hiteles példányban, magyarul és a spanyolul, Budapesten, 1998. szeptember 14-én.

A Perui Nemzeti Sportbizottság
részéről

Az Országos Testnevelési és
Sporthivatal részéről



Max de la Fuente Prem
Peru Magyarországi nagykövete



Wootsch Péter
államtitkár